

Conseil régional Nakonha:ka
Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

Sunday, May 28, 2023 / Dimanche, 28 mai, 2023

Pentecost Sunday - Dimanche de la Pentecôte

Reading / Lecture

Lois Deagle & Floriane Mepoubong

Communion

Prelude

Veni Creator Spiritus (excerpts)

Gathering Song **VU 359**

He came singing love

He came singing love and he lived
singing love;

he died singing love.

He arose in silence.

For the love to go on we must make it
our song;

you and I be the singers.

Prélude

Nicolas de Grigny (1631-1702)

Chant de rassemblement

Greetings & Welcome

Community Life

Accueil et salutations

Vie communautaire

Acknowledgement of the land

For thousands of years, First Nations peoples have walked on this land; their relationship with creation is at the centre of their lives and spirituality. At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional unceded territory of the Abenaki.

We acknowledge their stewardship of the land throughout the ages. As we strive to better educate ourselves and work towards reconciliation, we commit to live with respect on this land, and live in peace and friendship with its peoples.

Call to worship

Gracious God, you bless us as we are and we come to humble ourselves before you. You bless us as are we and we acknowledge that we do not know everything. You bless us as we are we and we yearn for your restorative love.

We come together today to be attentive to your presence, to receive and delight in your Word and in the teachings of Jesus. You bless us as are we, as we worship you, our Gracious God. Amen.

*- Sandra Litt, St. James U.C., Waterdown, Ont.
[adapt.]*

Reconnaissance du territoire

Des millénaires durant, les peuples des Premières Nations ont marché sur cette terre; leur relation avec la création est au centre de leur vie et de leur spiritualité. À Plymouth-Trinity, nous nous rassemblons sur le territoire traditionnel non cédé des Abénaquis.

Nous reconnaissons leurs soins à la terre, depuis des temps immémoriaux. Nous nous efforcerons à mieux nous éduquer ainsi qu'à œuvrer pour la réconciliation ; nous nous engageons aussi à vivre avec respect sur cette terre et à vivre dans la paix et l'amitié avec les êtres qui l'habitent.

Appel à l'adoration

Dieu de grâce, tu nous bénis comme nous sommes et nous venons en toute humilité à ta rencontre. Tu nous bénis comme nous sommes et nous reconnaissons, en toute vérité, savoir bien peu de choses. Tu nous bénis comme nous sommes et nous désirons intensément ton amour revivifiant.

Ensemble, en ce jour, notre attention va à ta présence, nous accueillons ta Parole et savourons avec délice les enseignements de Jésus. Tu nous bénis comme nous sommes et nous t'adorons, toi notre Dieu de grâce. Amen.

- traduction & adaptation : D. Fortin /MiF

Hymn **VU 375**

Spirit, Spirit of gentleness

Refrain

**Spirit, Spirit of gentleness,
blow through the wilderness calling
and free,
Spirit, Spirit of restlessness,
stir me from placidness,
Wind, Wind on the sea.**

v1) You moved on the waters, you
called to the deep,
then you coaxed up the mountains
from the valleys of sleep;
and over the eons you called to each
thing:
wake from your slumbers and rise on
your wings.”

Refrain

v2) You swept through the desert, you
stung with the sand,
and you goaded your people with a
law and a land;
and when they were blinded with their
idols and lies,
then you spoke through your prophets
to open their eyes.

Refrain

Cantique **VU 375b**

Souffle, vent doux du St-Esprit

Refrain

**Souffle, vent doux du Saint-Esprit;
ta grâce me conduit hors du désert.
Souffle, grand vent du Saint-Esprit,
secoue notre apathie,
vent, vent sur la mer.**

v1) Tu touchas la terre Esprit créateur;
tu dressas les montagnes, en gloire et
splendeur;
à travers les âges, tu crias à tous
vents:
« Déployez vos ailes, sortez du
néant.»

Refrain

v2) Tu choisis un peuple; poussé par
ta voix,
il quitta l’esclavage vers une terre et
une loi.
Et quand il fut trompé par des
illusions,
tu donnas aux prophètes tes saintes
visions.

Refrain

v3) You sang in a stable, you cried
from a hill,
then you whispered in silence when
the whole world was still;
and down in the city you called once
again,
when you blew through your people
on the rush of the wind.

Refrain

**Spirit, Spirit of gentleness,
blow through the wilderness calling
and free,
Spirit, Spirit of restlessness,
stir me from placidness,
Wind, Wind on the sea.**

v4) You call from tomorrow, you
break ancient schemes,
from the bondage of sorrow all the
captives dream dreams,
our women see visions, our men clear
their eyes,
With bold new decisions your people
arise.

Refrain

v3) Tu chantas dans l'étable, tu gémiss
sur la croix;
tu rompis le silence, par un souffle de
joie;
et puis, dans les villes, tu nous
envoyas
le vent d'une tempête qui nous
ranima.

Refrain

**Souffle, vent doux du Saint-Esprit;
ta grâce me conduit hors du désert.
Souffle, grand vent du Saint-Esprit,
secoue notre apathie,
vent, vent sur la mer.**

v4) Esprit, tu écrases l'ancien
désespoir;
tu dévoiles à l'esclave le chemin de
l'espoir.
Les femmes, les hommes, reçoivent
tes visions;
ton peuple se lève, avec décision.

Refrain

Opening Prayer

God of surprises, Giver of good gifts, you show up in the most unexpected places, but always when we need you most, giving us hope when our hope has run out and grace when we feel like we don't deserve it.

You fill us with your Spirit this morning. You open our senses to your presence and our hearts to your voice, so that we might worship you in Spirit and in truth. In Jesus' name we pray. Amen.

*- Sue Webb, Faith Centennial U.C., Selkirk, Ont.
[adap.]*

Prière d'Ouverture

Dieu des surprises, et de tout don parfait, tu surgis dans les endroits les plus inattendus, et toujours alors que nous en avons le plus besoin, apportant l'espoir lorsque notre espérance s'est desséchée et la grâce que nous ne méritons aucunement. Tu nous remplis de ton Esprit en ce jour. Tu donnes à tous nos sens d'être réceptifs à ta présence et à nos cœurs d'entendre ta voix, pour qu'ainsi nous t'adorions en Esprit et en vérité. Nous te prions au nom de Jésus. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Hymn

VU 385

Spirit divine, attend our prayers

v1) Spirit divine, attend our prayers,
And make this house your home;
Descend with all your gracious
powers:

O come, great Spirit, come!

v2) Come as the light: to us reveal
Our emptiness and woe;
And lead us in those paths of life
Where all the righteous go.

v3) Come as the wind: sweep clean
away
what dead within us lies,
and search and freshen all our souls
with living energies.

Cantique

NVU 52

Ô Saint-Esprit, Esprit d'amour

v1) O Saint-Esprit, Esprit d'amour,
Don du Père et du Fils,
Fais briller chacun de nos jours
De la splendeur du Christ.

v2) Viens affermir sa vérité
Dans nos coeurs inconstants.
Viens offrir à sa royauté
Notre vie qu'il attend.

v3) Accorde-nous la en toi
Et l'eau qui l'assouvit.
Donne courage en nos combats
Et lumière en la nuit.

v4) Come as the fire and purge our hearts
Like sacrificial flame;
Let our whole life an offering be
To our Redeemer's name.

v5) Spirit divine, attend our prayers:
Make a lost world your home;
Descend with all your gracious powers:
O come, great Spirit, come!

Illumination Prayer

God, our Lord and Saviour, you open our hearts and minds by the power of your Holy Spirit, in such a way that, as the scriptures are read and your Word is proclaimed, we may hear what you are saying to us today.

We know all too well that the words you speak have power: power to create, power to disturb, power to heal. Would you please help us to be in the moment and enable us to hear your Word for us today, here and now. Amen

- CGP pp. 44-45

v4) Inspire-nous, quand nous prions,
Pour prier comme il faut.
Inspire-nous, quand nous parlons,
Un amour sans défaut.

v5) Baptise-nous et nous bénis
Par ta force et ton feu
Et fais de nous un peuple uni
Qui flambe aux mains de Dieu.

Prière d'Illumination

Seigneur notre Dieu, tu ouvres notre cœur et notre Intelligence par la puissance de ton Esprit Saint, pour qu'à travers les Écritures qui nous sont lues et ta Parole qui nous est proclamée, nous puissions entendre ta voix aujourd'hui.

Notre Dieu, nous le savons, ce que tu nous dis a du pouvoir : le pouvoir de créer, le pouvoir de déranger, le pouvoir de guérir. Aide-nous à être dans le moment afin d'entendre ta Parole pour aujourd'hui, ici et maintenant. Amen

- CGP pp. 44-45

Scripture reading

Acts 2:1-12

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every people under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each.

Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language?"

Lecture de la Bible

Actes 2 : 1 - 12

Quand le jour de la Pentecôte arriva, les disciples se trouvaient réunis tous ensemble. Tout à coup il y eut un bruit qui venait du ciel comme le souffle d'un violent coup de vent : la maison où ils se tenaient en fut toute remplie ; alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux. Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres langues, comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer.

Or, à Jérusalem, résidaient des Juifs pieux, venus de toutes les nations qui sont sous le ciel. A la rumeur qui se répandait, la foule se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les entendait parler sa propre langue.

Ils étaient remplis de stupeur et d'admiration, et disaient : « Ces gens qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende parler dans sa langue maternelle ?

Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God’s deeds of power.” All were amazed and perplexed, saying to one another, “What does this mean?”

*Here ends our reading for today.
The Word of God, for the people of
God.*

Thanks be to God.

Children’s Time

Parmi nous, il y en a qui viennent du pays des Parthes, de Médie et d’Élam. Il y a des habitants de Mésopotamie, de Judée et de Cappadoce, du Pont et de la province d’Asie ; certains sont de Phrygie et de Pamphylie, d’Égypte et de la région de Cyrène, en Libye ; d’autres sont venus de Rome, de Crète et d’Arabie ; certains sont nés Juifs, et d’autres se sont convertis à la religion juive. Et pourtant nous les entendons parler dans nos diverses langues des grandes œuvres de Dieu ! » Ils étaient tous remplis de stupeur et ne savaient plus que penser ; ils se demandaient les uns aux autres : « Qu’est-ce que cela signifie ? »

*Ceci termine notre lecture de ce jour.
La Parole de Dieu, pour le Peuple de
Dieu!*

Nous rendons grâce à Dieu.

L’heure des enfants

Hymn**VU 588**

Many are the lightbeams

v1) Many are the lightbeams from the
one light.

Our one light is Jesus.

Many are the lightbeams from the one
light;
we are one in Christ.

v2) Many are the branches of the one
tree.

Our one tree is Jesus.

Many are the branches of the one tree;
we are one in Christ.

v3) Many are the gifts given, love is
all one.

Love's the gift of Jesus.

Many are the gifts given, love is all
one;
we are one in Christ.

v4) Many ways to serve God, the
Spirit is one,

servant spirit of Jesus.

Many ways to serve God, the Spirit is
one;
we are one in Christ.

v5) Many are the members, the body
is one,

members of all Jesus.

Many are the members, the body is
one;
we are one in Christ.

Cantique**NVU 166**

Nombreux sont les rayons

v1) Nombreux sont les rayons, un seul
soleil;

ce soleil, c'est Jésus!

Nombreux sont les rayons, un seul
soleil,
unis dans le Christ.

v2) Nombreux sont les sarments, une
seul vigne;

notre vigne, c'est Jésus!

Nombreux sont les sarments, une seul
vigne;
unis dans le Christ.

v3) Nombreux sont les talents, un seul
amour;

notre amour c'est Jésus!

Nombreux sont les talents, un seul
amour,
unis dans le Christ.

v4) Nombreux sont les chemins, du
même esprit;

Esprit saint de Jésus!

Nombreux sont les chemins, du même
esprit,
unis dans le Christ.

v5) Nombreux sont les membres d'un
même corps;

tous membres de Jésus!

Nombreux sont les membres d'un
même corps,
unis dans le Christ.

Message: What does this mean?

Message : Qu'est-ce que cela signifie ?

v1) Laisserons-nous à notre table
un peu de place à l'étranger?
Trouvera-t-il quand il viendra
un peu de pain et d'amitié?

Refrain

**Ne laissons pas mourir la terre,
ne laissons pas mourir le feu,
tendons nos mains vers la lumière,
pour accueillir le don de Dieu,
pour accueillir le don de Dieu.**

v2) Laisserons-nous dans nos paroles
un peu de temps à l'émigrée?
Qui lui tendra, quand elle viendra,
un cœur ouvert pour l'écouter?

Refrain

v3) Laisserons-nous à notre fête
un pas de danse à l'étranger?
Trouvera-t-il, quand il viendra,
des mains tendues pour l'inviter?

Cantique **NVU 210**
Laisserons-nous à notre table

Refrain

v4) Laisserons-nous à nos fontaines
un peu d'eau vive à l'émigrée?
Qui trouvera, quand elle viendra,
Des humains libre et assoiffés?

Refrain

v5) Laisserons-nous dans nos églises
un peu d'espace pour l'étranger?
Trouvera-t-il quand il viendra
des cœurs de pauvres affamés?

Refrain

Communion Liturgy

God is with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift our hearts in prayer.

Let us give thanks to God.

It is good to give God thanks and praise.

Preface

Indeed, you are worthy of praise.

Through Christ whom you raised from the dead, we also have Life. Our faith and hope are in you, O God.

Therefore, with all that exists, seen and unseen, and with all the faithful of every time and place, we join in this hymn of praise and thanksgiving:

v1) Santo, santo, santo.

Mi corazón te adora!

Mi corazón te sabe decir;

Santo eres Dios!

v2) Holy, holy, holy,
my heart, my heart adores!

My heart is glad to say the words:

You are holy, God!

Liturgie de la Sainte Cène

Le Seigneur est avec vous.

Le Seigneur est aussi avec toi.

Élevons nos cœurs.

Nous élevons nos cœurs dans la prière.

Grâces soient rendues à Dieu.

Il est bon de remercier Dieu et de lui rendre gloire.

Préface

En vérité, tu es digne de louange.

Par Christ, que tu as ramené des morts, nous aussi avons accès à la Vie. Notre foi et notre espérance sont en toi.

Ainsi, avec tout ce qui existe dans le monde visible et invisible, et avec les fidèles de tous les temps et de tous les lieux, nous entonnons cet hymne de louange et de gratitude :

v3) Chante, chante, chante

Mon coeur chante tes louanges

Ma vie, ma vie te bénira,

Saint, très Saint est Dieu.

Institution

According to the Scriptures, Jesus took a loaf of bread, gave you thanks, broke it, and said, 'Take and eat: this is my body broken for you; whenever you do this, do it in remembrance of me.'

The bread which we break is the communion of the body of Christ.

Likewise, after supper, he took the cup, saying, 'This is the new covenant in my blood; do this in remembrance of me.'

The cup of blessing for which we give thanks is the communion in the new covenant by Christ Jesus.

Maranatha! Come, Lord!

Let us take, eat and drink.

Post communion prayer

We give thanks, Almighty God, for the strength we have found around your table, in the presence of Christ, Jesus.

You strengthen our faith, increase our love for one another and send us forth into the world united in courage and peace, rejoicing in the power of the Holy Spirit; through Jesus Christ our Saviour, who taught us to say together:

Institution

Selon les écritures, Jésus prit du pain, rendit grâces, le rompit et dit :

« Prenez et mangez, ceci est mon corps rompu pour vous; chaque fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de moi. »

Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ.

De même, après le souper, il prit la coupe, et dit : « Ceci est la nouvelle alliance en mon sang ; faites-ceci en mémoire de moi.»

La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion dans la nouvelle alliance par Jésus.

Maranatha ! Viens, Seigneur !

Prenons mangeons et buvons.

Prière après la communion

Dieu Tout-Puissant, nous te remercions pour la force trouvée à ta table, dans la présence de Jésus, le Christ.

Tu affermis notre foi, augmentes l'amour entre nous et nous envoies dans le monde, dans l'unité, le courage et la paix, nous réjouissant dans la puissance du Saint-Esprit; par Jésus-Christ notre Sauveur, qui nous a appris à dire ensemble :

The Lord's Prayer

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as
it is in heaven. Give us this day our
daily bread,
And forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against
us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil: For thine is
the kingdom, the power, and the
glory forever and ever. Amen.**

Hymn

VU 606

In Christ there is no east or west

v1) In Christ there is no east or west,
in him no south or north,
but one great family of love
throughout the whole wide earth.

v2) In him shall true hearts
everywhere
their high communion find;
His service is the golden cord
close binding humankind.

Le Notre Père

**Notre Père qui es aux cieux, que ton
nom soit sanctifié, que ton règne
viene, que ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses comme
nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés. Et ne nous
soumets pas à la tentation, mais
délivre-nous du mal. Car c'est à toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire, aux siècles
des siècles. Amen.**

v3) Join hands, then, people of the
faith,
whate'er your race may be;
All children of the living God
are surely kin to me.

v4) In Christ now meet both east and
west,
in him meet south and north;
All Christ-like souls are one in him
throughout the whole wide earth.

Sending & Benediction

Closing chorale NVU 117

Que Dieu qui te garde soit ton guide,
Que Dieu qui te soutien soit ta force,
Que Dieu qui t'a créé.e soit ta vie,
Que Dieu qui t'éclaire soit ta paix.

Veni Creator Spiritus (excerpts)

Envoi & Bénédiction

May God who creates you give you
light,
may God who sustains you make you
wise,
may God who protects you give you
joy,
may God who surrounds you give you
peace.

Postlude

Nicolas de Grigny (1631-1702)

All are welcome! Plymouth-Trinity wholeheartedly welcomes siblings from other communities of faith joining us from elsewhere in the St Francis Cluster and even beyond! We also thank our on-site zoom technician Sophie Kaplan, who is also our zoom facilitator.

Lecture/Reading: Lois Deagle & Floriane Mepoubong

Merci à tous ceux et toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Nous accueillons avec joie les frères et sœurs qui proviennent des Eglise de la St François ou même d'ailleurs. Tout le monde est le bienvenu ! Vous êtes chez vous !

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

380 Dufferin, Sherbrooke, QC, J1H 4M7
www.PlymouthTrinityChurch.org
www.facebook.com/PlymTrin

Ministers/: All of us

Le sacerdoce: Tout le monde

Clergy/:

Pasteur: the Rev. Samuel V. Dansokho
873-200-2011

SVDansokho.ptucc@gmail.com

Organist/e: Leslie Young

LeslieMartinYoung@gmail.com

Caretaker/

Entretien: Christopher Bryant

Building supervisor: Gaston Schinck
819-570-1566

Board chair/

président du conseil d'administration :

Jack Eby

JEby@ubishops.ca

Secretary/

secrétaire: Eleanor Brown, 819-346-6373

PlymouthTrinityChurch@gmail.com

Office hours

Tuesday to Friday, 8:30 am to noon

Au bureau mardi-vendredi : 8h30 à midi